

терминологии во многих областях знаний, особенно в медицине, биологии и юриспруденции. Поэтому даже выделяют отдельно медицинскую, биологическую и

юридическую латынь. В медицине практически все медицинские термины имеют латинско-греческое происхождение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М.: Медицина, 2002. – С.75-81.
- 2 Шульц Ю.Ф. Латинский язык и основы терминологии. – М.: 1995. – С.81-93.
- 3 Рахишев А. Р. Словарь анатомических терминов. – Алматы: “Рауан”, “Демеу”, 1994. – С. 21-26.
- 4 Рахишев А.Р. Атлас анатомии человека. – Алматы: 2006. - (1-4 тома). – С.18-23.
- 5 Латинско-русский словарь. Сост. Тананушко К.А. – Минск: Харвест, 2005. – С. 45-51.
- 6 Латинско-русский и русско-латинский словарь. Сост. Асланова Л.А. – М.: Дом Славянской книги, 2010. – С. 25-29.
- 7 Машковский М.Д. Лекарственные средства. – М.: Новая волна, 16-е издание, 2010. – С.53-56.
- 8 Медициналық терминдер сөздігі. Нұрмұхамбетов А.Н. - Алматы: Дайк-Пресс, 2009. – С. 28-33.
- 9 Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. – София: 1997. – С. 13-28.
- 10 Латинско-русский словарь медицинской терминологии. Сост. Алексеев А.П. – М.: Центрполиграф, 2006. – С.31-45.
- 11 Приказ и.о. МЗ РК 289 от 21.05.08. “Правила выписывания рецептов на лекарства”.

Т.Д.ТАТАРЕНКО, А.А.ТОҚПАНОВА

КазҰМУ, латын тілі модулі

ЛАТЫН ТІЛІ САБАҚ ТАРЫНДАҒЫ АНАТОМИЯЛЫҚ, ФАРМАЦЕВТИКАЛЫҚ ЖӘНЕ КЛИНИКАЛЫҚ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Түйін: «Латын тілі сабақ тарындағы анатомиялық, фармацевтикалық және клиникалық терминология» мақалада пән аралық білім - терминдер туралы түсініктеме айтылады. Терминология жүйесінің үш бөлімі анатомиялық - гистологиялық терминология, фармацевтикалық терминология және клиникалық терминология туралы ауқымды сипаттайды. Мақалада функционалдық құбылыстардың, патологиялық үрдістердің және әсерлердің аттарында латын терминдердің және олардың грек дублеттерінің және фармацевтикалық терминология мен рецептурада құрылу үлгісінің принциптері қарастырылады.

Түйінді сөздер: латын тілі, медициналық терминология, кірме терминдер, терминэлементтер ТЭ.

T.D.TATARENKO, A.A.TOKPANOVA

KazNMU, module of Latin language

ANATOMICAL, PHARMACEUTICAL AND CLINICAL TERMINOLOGY IN LATIN LANGUAGE LESSONS

Resume: In this article «Anatomical, pharmaceutical and clinical terminology in Latin language lessons» is spoken about intersubject branch of knowledge-terminology. Three chief terminological subsystems: anatomical terminology, pharmaceutical terminology and clinical terminology are studied more detailed. This article deals with principles of Latin terms compiling model and their Greek duplicates (termin-elements- TE) in names of functional disorders, in names of pathologic processes and conditions, in pharmaceutical terminology and prescriptions.

Keywords: Latin language, medical terminology, terminology, termin-element (TE).

УДК 81'06(08)

Г.С. АРКАБАЕВА, Т.К. БЕРДАЛИЕВА, Г.М. НУСУПОВА

КазНМУ им.С.Д.Асфендиярова, кафедра русского языка, г.Алматы.

ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ НА МАТЕРИАЛЕ ЯЗЫКА БИОЛОГИИ У СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ, ВЛАДЕЮЩИХ РУССКИМ ЯЗЫКОМ В ОБЪЕМЕ БАЗОВОГО УРОВНЯ

В статье рассматриваются проблемы аудирования в иностранной аудитории. Известно, что аудирование является одним из сложных видов речевой деятельности. При аудировании студенты-иностранцы встречаются с трудностями лингвистического характера: фонетическими, лексическими, грамматическими. Им трудно извлекать необходимую информацию из учебных лекций. Отметим, что именно учебные лекции являются основной формой обучения и важнейшим источником приобретения знаний по специальности.

Авторы статьи предлагают методику снятия трудностей аудирования в иностранной аудитории на материале языка биологии.

В комплексном обучении русскому языку аудирование играет очень большую роль. Выполнение задач обучения аудированию способствует овладению русским языком в необходимом объеме и соответственно поставленным целям.

Ключевые слова: аудирование, иностранные студенты, Болонский процесс.

Аудирование – это рецептивная деятельность, представляющая собой одновременное восприятие и понимание звучащей речи. Процесс восприятия состоит из анализа и синтеза разноуровневых языковых единиц (фонем, слов, предложений), в результате чего происходит преобразование воспринятых звуковых сигналов в смысловую запись, то есть наступает смысловое понимание.

Достижения современной психолингвистики показывают, что аудирование – это восприятие и понимание звучащей речи; особый вид речевой деятельности; активный творческий процесс; способствует восстановлению и развитию других видов деятельности (чтение, говорение, письмо).

Понимание смысла речевого сообщения возможно при условии, если учащиеся могут одновременно преодолевать трудности аудирования – извлекать необходимую им

информацию, при этом, не осознавая языковой формы сообщения. Это значит, что языковая форма должна быть ясной и знакомой до прослушивания сообщения.

У учащихся надо формировать четкие произносительные навыки. Ведь узнавание и понимание новых слов происходит, если учащиеся умеют правильно “озвучивать” новые слова во внутренней речи. Именно на начальном этапе учащиеся недостаточно владеют языком и им надо объяснять очень много признаков.

Целостность и динамичность процесса аудирования обеспечивается работой речевых механизмов:

- механизм оперативной памяти;
- механизм вероятного прогнозирования;
- механизм долговременной памяти;
- механизм осмысления.

Все эти механизмы должны быть сформированы уже на родном языке, причем они не переносятся автоматически на русский язык, их надо развивать.

На восприятие речевых сообщений влияют:

- отчетливость;
- громкость произношения;
- умение говорящего делать правильные интонационные выделения смыслового предиката;
- паузы.

При аудировании с процессом понимания вступает в действие и процесс запоминания. Нельзя запомнить все сообщение полностью. Нужно ориентировать учащихся на запоминание главных мыслей сообщения.

Неоднократное предъявление одного и того же сообщения улучшает его понимание.

Успешность обучения аудированию определяется системой упражнений. При составлении упражнений необходимо, прежде всего, учитывать цель обучения – определить навыки и умения, которые должны быть сформированы у учащихся, а также выделить трудности, связанные с особенностями речевых сообщений.

При обучении аудированию осуществляется контроль на уровне узнавания и воспроизведения.

Понимание проверяется на уровне воспроизведения услышанной информации.

Проверка осуществляется в письменной или в устной форме. Наиболее эффективным способом контроля считают беседу, в ходе которой выделяются затруднения в понимании. Преподаватель показывает, на что надо обращать внимание при прослушивании, выявляет глубину и точность понимания речевого сообщения.

В последнее время обучение аудированию лекций по специальности стало одной из наиболее актуальных проблем методики преподавания РКИ, поскольку иностранные граждане, заинтересованные в получении специальности в Казахстане, ставят перед собой определенную цель, а именно - получить образование высокого качества в рамках выбранной специальности и в предельно короткие сроки.

В решении этого вопроса в определенной степени помогает Европейское пространство высшего образования (Болонский процесс), предполагающее большую мобильность студентов, что особенно важно в условиях, когда на факультеты довузовской подготовки учащиеся поступают в течение сентября, а иногда и вплоть до конца октября.

Большая часть студентов поступает на I курс, окончив факультет довузовской подготовки, т.е., в соответствии с Государственным стандартом, их уровень владения русским языком соответствует уровню B1 (по шкале Совета Европы) или I сертификационному уровню по системе ТРКИ) [Балыхина 2007]. При этом предполагается, что иностранные студенты должны с момента поступления на I курс основного вуза активно включиться в процесс обучения так же, как и носители языка, поскольку требования, предъявляемые к иностранным и казахстанским учащимся вузов, составляются на основе единых, общегосударственных Требований, Программ, планов. Однако фактический уровень владения русским языком у иностранных учащихся к началу обучения на первом курсе еще недостаточен для эффективного участия в учебном процессе.

Очевидно, что аудирование учебных лекций вызывает наибольшие трудности у иностранных студентов. Преподаватели, работающие на первых курсах вузов, отмечают, что студенты-иностранцы имеют хорошие теоретические знания по грамматике русского языка, имеют большой запас слов, но плохо воспринимают русскую звучащую речь и поэтому часто не понимают содержания лекций по специальным дисциплинам, которые читаются в нормальном темпе, с обычной интонацией, свойственной русской речи.

Уровень языка лектора и студентов-иностранцев не совпадает, а сами навыки, умения и психологические механизмы аудирования (одного из самых сложных видов речевой деятельности) зачастую не сформированы у студентов, недавно окончивших факультет довузовской подготовки.

При этом отметим, что именно учебные лекции являются основной формой обучения на основных факультетах вуза (независимо от профиля обучения) и важнейшим источником приобретения знаний по специальности.

Что же касается исследований языка учебных лекций - устных текстов лекций по специальности, необходимо отметить, что в большинстве существующих работ по обучению аудированию учебных лекций, а также в практических пособиях по аудированию, преобладает формально-грамматический подход к описанию языковых единиц того или иного подъязыка. Между тем, в современном языкознании наблюдается тенденция перехода от изучения языка как абстрактной системы к изучению функционирования языка в речи, что особенно актуально для устной формы речи, к которой и относится лекция.

Передача и понимание информации обусловлены не только наличием у коммуникантов общей базы знаний, в первую очередь - научных и профессиональных, но и владением ими научной терминологией, аппаратом связующих текстообразующих средств и шире - языком профессионального общения. В связи с этим, необходимо:

- 1) приближение условий обучения к реальным условиям аудирования лекций на I курсе основного вуза (иначе говоря, условия, в которых происходит формирование аудитивных навыков и умений, максимально приближены к реальным ситуациям, в которых учащиеся смогут применить данные умения на практике);
- 2) использование аутентичных материалов для обучения аудированию лекций по специальности (адаптация письменных научных текстов или моделирование микролекций преподавателем предполагает обязательный учет специфики устного учебно-научного дискурса);
- 3) учет психологических механизмов и трудностей аудирования как вида РД, особенностей памяти и внимания реципиента;
- 4) учет прагматических и экстралингвистических средств коммуникации.

Совершенно очевидно, что аудитивные навыки и умения у студентов-иностранцев, сформированные за два семестра обучения на факультете довузовской подготовки, будут отставать от языковых возможностей казахстанских студентов первого курса, для которых русский язык является родным.

Обучение аудированию лекций по специальности невозможно без формирования активности и автономности студента.

При презентации лексико-грамматического материала на предтекстовой стадии работы с аудиотекстом анализ формы модели на письме происходит после семантизации лексико-грамматического материала и выполнения упражнения типа «дрилл», иначе говоря, знакомство с графическим образом слова происходит после многократного повторения образца вслух за преподавателем (в отличие от традиционной отечественной методики).

Аудирование лекций по специальности является одной из основных форм обучения в вузе. При этом уровень сформированности аудитивных навыков и умений у студентов-иностранцев, равно как и уровень знаний лексико-грамматического материала не позволяет учащимся эффективно участвовать в процессе обучения. В связи с этим очевидна целесообразность целенаправленного и поэтапного

обучения аудированию учебных лекций студентов, готовящихся к поступлению на I курс основного факультета, в течение всего периода обучения на факультете довузовской подготовки.

Эффективность обучения аудированию определяется тем, насколько адекватно предлагаемая методика отражает специфику конкретного языкового материала и психологические особенности данного вида РД.

Таким образом, для обучения аудированию лекций по специальности необходимо учитывать: а) психологические механизмы и трудности аудирования; б) специфику учебного научно-дискурса; в) языковое своеобразие лекций определенной дисциплины; г) условия аудирования лекций по специальности.

Приведём фрагмент конкретного урока, формирующего навыки аудирования.

Аудиотекст «Биология – теоретическая основа медицины».

Задание 1. Слушайте, назовите родственные слова, запишите их.

Болезнь...

Класс...

Живой...

Ответ-ключ: болезнь-больной, больница, болеть, заболевание; и т.д.

Задание 2. а) Слушайте, повторяйте, пишите в колонку слова.

б) Образуйте от них новые слова, отвечающие на вопрос какой?

Молекула – молекулярный

Клетка –

Орган –

Предмет –

Ген - ... и т.д.

Задание 3. а) Слушайте и повторяйте словосочетания.

б) Образуйте от глаголов существительные с суффиксом –ени-/-ани-, которые обозначают процесс; запишите новые словосочетания.

1. **Изучать** живое - ... и т.д.

Задание 4. а) Слушайте предложение; поднимите руку, когда услышите слова, отвечающие на вопросы **о ком? о чем?**

б) Проговорите эти предложения.

Задание 5. Слушайте предложения, ответьте на вопросы.

Задание 6. Слушайте и повторяйте (по принципу 1+2+3). Повторите предложения по памяти.

Задание 7. а) Прослушайте фрагмент текста. Обратите внимание на слова, которые являются средствами связи в предложении.

б) Сократите информацию и запишите её одними предложением.

Микротекст...

Задание 8. а) Слушайте аудиотекст «Биология – теоретическая основа медицины». б) Ответьте на вопрос: **Является ли биология единой наукой в настоящее время?**

Аудиотекст «Биология – теоретическая основа медицины»

Задание 9. Прослушайте предложения. б) Ответьте «верно» или «неверно».

Задание 10. Прослушайте начало предложения и закончите предложение, используя информацию аудиотекста.

Задание 11. Ответьте на вопросы.

Задание 12. а) Прослушайте аудиотекст «Биология – теоретическая основа медицины».

б) Составьте схему-классификацию биологии как науки по двум принципам.

в) Расскажите о классификации биологических наук по составленной схеме.

Задание 13. Выполните Тест 1.

Текущий контроль уровня сформированности навыков и умений в аудировании в сфере учебно-профессионального общения осуществляется по-разному: как с помощью самого аудирования, так и с помощью других видов речевой деятельности, в частности, в репродуктивно-продуктивной устной и письменной форме.

Важно формировать когнитивные умения поиска важной, детальной информации с одной стороны и умений игнорирования коммуникативно-незначимой информации с другой, учить студентов четко аргументировать свои ответы, доказывая их словами из прослушанного/прочитанного текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сойникова А.Д., Казанская О.Н. Обучение аудированию. Ч. II. Биология. Медико-биологический профиль. – М.: 2008. – 74 с.
2. Сойникова А.Д., Казанская О.Н. Тестовый контроль навыков и умений в аудировании. Ч. III. Биология. (Базовый уровень). – М.: 2008. – 110 с.
3. Николаева Т.Н., Артемьева Г.В., Пособие по научному стилю речи для студентов –иностранцев медико-биологического профиля, МАДИ, 2008 г.
4. Суздалева Е.С. Слушать, слышать, понимать. – М.: ИКАР, 1998. – С. 95.

Г.С. АРКАБАЕВА, Т.К. БЕРДАЛИЕВА, Г.М. НУСУПОВА

Түйін: Мақалада шетелдік дәрісханада аудиоландырып оқыту мәселелері қарастырылады. Шетелдік студенттерді аудиоландырып оқытқанда лингвистикалық қиындықтар туындайды: фонетикалық, лексикалық, грамматикалық. Лекция дәрістерінде оларға қажетті ақпаратты алу қиынға соғады. Лекция білім берудің негізгі формасы және білім көзінің негізі болып табылады.

Мақала авторлары биология тілінің негізінде аудиоландырып оқыту қиындықтарын жеңу әдістемесін ұсынады. Орыс тілін кешенді түрде оқыту үрдісінде студенттерді аудиоландырып оқытудың зор мәні бар.

Түйінді сөздер: аудирование, шет елдік студенттер, Болон жүйесі.

G.S. ARKABAEVA, T.K. BERDALIEVA, G.M. NUSUPOVA

TEACHING LISTENING LANGUAGE ON THE BASIS OF BIOLOGY STUDENTS-FOREIGNERS OWNING RUSSIAN LANGUAGE TO THE EXTENT BRI

Resume: The article considers the problems of listening in a foreign listening. It is known that listening is one of the most complicated types of speech activity. When listening foreign students face difficulties linguistic nature: phonetic, lexical, grammatical. Or difficult to extract the necessary information from the lectures. It should be noted that educational lectures are the main form of training and an essential source for knowledge.

The authors propose a methodology for removing difficulties listening in a foreign audience on the material of the language of biology.

In blended learning Russian language listening plays a very important role. Tasks of teaching listening comprehension promotes mastering of the Russian language to the extent necessary and respectively to their goals.

Keywords: foreign students, listening, Bolon's company.